

INHALTSVERZEICHNIS

I. TERMINOLOGISCHE EINFÜHRUNG	
1. Gattungstheoretische Vorüberlegungen.....	S.001
2. Wort- und Begriffsgeschichte der Travestie.....	S.005
3. Vorschlag einer terminologischen Fixierung von "Travestie".....	S.037
II. DIE TRAVESTIE IN ITALIEN	
1. Einführung.....	S.041
2. Travestie vor Lalli?	
2.1. Francesco Berni, <i>Rifacimento dell'Orlando Innamorato</i> (1541).....	S.043
2.2. Cesare Caporali, <i>La Vita di Mecenate</i> (1603).....	S.049
2.3. Francesco Bracciolini, <i>Lo Scherno degli Dei</i> (1618).....	S.055
2.4. Alessandro Tassoni, <i>La Secchia Rapita</i> (1622).....	S.065
2.5. Giovanfrancesco Negri, <i>Tradottione della Gierusalemme liberata del Tasso in lingua bolognese popolare</i> (1628).....	S.072
3. Giovanbattista Lalli und seine <i>Eneide travestita</i> (1633).....	S.082
3.1. Zum Titel des Werks.....	S.084
3.2. Das Vorwort.....	S.085
3.3. Zum Verfahren der <i>Eneide travestita</i>	S.087
3.4. Zur Funktion der <i>Eneide travestita</i>	S.091
4. Die Travestie in Italien nach Lalli	
4.1. Giovanfrancesco Loredano, <i>L'Iliade giocosa</i> (1653).....	S.095
4.2. Die Travestie in Italien nach dem 17. Jahrhundert	
4.2.1. Domenico Balestrieri, <i>La Gerusalemme libe- rata travestita in lingua milanese</i> (1772)....	S.099
4.2.2. «Aristarco Scannaciucio», <i>I Faneromeni d'Omero</i> (1880).....	S.102
4.2.3. Mauro Ricci, <i>L'Iliade travestita alla fiorentina</i> (1884-97).....	S.104
III. DIE TRAVESTIE IN FRANKREICH	
1. Einführung.....	S.109
2. Paul Scarron und sein <i>Virgile travesty en vers burlesques</i> (1648-52).....	S.111
2.1. Verfahren.....	S.115
2.2. Funktion.....	S.119

3. Die französische Travestie in der Nachfolge von Scarrons *Virgile travesty*
- 3.1. Charles Coypeau Dassoucy, *Le Jugement de Paris en vers burlesques* (1648).....S.123
- 3.2. Antoine Furetière, *L'Aenéide travestie. Livre quatriesme. Contenant les Amours d'Aenée et de Didon.* (1649).....S.126
- 3.3. Nicolas, Charles & Claude Perrault, *L'Énéide burlesque* (1649).....S.130
- 3.4. L. Richer, *L'Ovide bouffon ou Les Métamorphoses burlesques* (1649-52).....S.133
- 3.5. Georges de Brébeuf, *L'Aenéide de Virgile, en vers burlesques. Livre septiesme.* (1650).....S.136
- 3.6. Henri de Picou, *L'Odysée d'Homère ou Les Aventures d'Ulysse, en vers burlesques* (1650).....S.139
- 3.7. Charles Coypeau Dassoucy, *L'Ovide en belle humeur* (1650).....S.140
- 3.8. Anonym, *L'Arioste travesty, en vers burlesques* (1650).....S.142
- 3.9. Barciet, *La Guerre d'Aenée en Italie. Approprié à l'Histoire du Temps. En vers burlesques.* (1650).....S.144
- 3.10. Charles Beys, *Les Odes d'Horace en vers burlesques* (1652).....S.147
- 3.11. Charles Coypeau Dassoucy, *Le Ravissement de Proserpine. Poème burlesque* (1653).....S.151
- 3.12. Georges de Brébeuf, *Lucain travesty, ou Les Guerres Civiles de César et de Pompée en vers enioüez* (1656).....S.153
- 3.13. Paul Scarron, *Leandre et Hero. Ode burlesque.* (1656).....S.157
- 3.14. François Colletet, *Le Iuvenal travesty, traduit en vers burlesques* (1657).....S.160
4. Die französische Travestie im 18.Jahrhundert
- 4.1. Marivaux, *L'Homère travesti ou L'Iliade en vers burlesques* (1716).....S.164
- 4.2. Voltaire, *La Pucelle d'Orléans* (1755).....S.170
- IV. DIE TRAVESTIE IN ENGLAND
1. Einführung.....S.175
2. Travestie vor Cotton?
- 2.1. John Marston, *The Metamorphosis of Pigmaliions Image* (1598).....S.176

- 2.2. Thomas Nashe, *Nashes Lenten Stuff, (...) With a new Play never played before, of the praise of the Red Herring* (1599).....S.177
- 2.3. Ben Jonson, *The ancient modern history of Hero and Leander* (Uraufführung 1614, Veröffentlichung 1631).....S.179
- 2.4. James Smith, *The Innovation of Penelope and Ulysses, A Mock-Poem* (entstanden vor 1640, gedruckt 1658).....S.180
- 2.5. Anonym, *The Loves of Hero and Leander. A mock Poem.* (1651).....S.184
- 2.6. Richard Flecknoe, *Io's Metamorphose into a Cow* (1656).....S.187
3. Charles Cotton, *Scarronides: Or, Virgil Travestie. A Mock-Poem on the First and Fourth Books of Virgil's Aeneis, In English Burlesque.* (1664/65).....S.191
- 3.1. Verfahren.....S.192
- 3.2. Funktion.....S.196
4. Die englische Travestie in der Nachfolge Cottons (1664-1771)
- 4.1. (John Scudamore,) *Homer A La Mode. A Mock Poem upon the First and Second Books of Homer's Iliads.* (1664).....S.199
- 4.2. R. Monsey, *Scarronides: Or, Virgile Travestie, A Mock-Poem. Being the Second Book of Virgils Aeneis, Translated into English Burlesq; Being a Continuation of the former Story.* (1665) & *Scarronides: Or, Virgile Travestie, A Mock-Poem. Being The Seventh Book of Virgils Aeneis, in English Burlesq.* (1665).....S.201
- 4.3. (William Wycherley,) *Hero and Leander, in Burlesque.* (1669).....S.204
- 4.4. (Maurice Atkins,) *Cataplus: Or, Aeneas his Descent to Hell. A Mock Poem, In imitation of the Sixth Book of Virgil's Aeneis, in English Burlesque.* (1672).....S.207
- 4.5. John Phillips, *Maronides or Virgil Travestie: Being a new Paraphrase Upon the Fifth Book of Virgils Aeneids in Burlesque Verse* (1672) & *Maronides or Virgil Travesty, Being a new Paraphrase Upon the Sixth Book of Virgils Aeneids in Burlesque Verse* (1673).....S.212
- 4.6. «Naso Scarronnominus», *Ovidius Exulans or Ovid Travestie, A Mock-Poem On Five Epistles of Ovid, In English Burlesque.* (1673).....S.217

- 4.7. John Wright, *Mock-Thyestes, in Burlesque* (1674).....S.221
- 4.8. Thomas Duffett, *The Mock-Tempest: or The Enchanted Castle* (1675).....S.223
- 4.9. Charles Cotton, *Burlesque upon Burlesque: or, The Scoffer Scoff'd. Being some of Lucian's Dialogues Newly put into English Fustian* (1675).....S.226
- 4.10. Anonym, *The Wits Paraphras'd: Or, Paraphrase upon Paraphrase. In a Burlesque on the Several Late Translations of Ovids Epistles.* (1680).....S.228
- 4.11. Alexander Radcliffe, *Ovid Travestie: Or a Burlesque upon Ovid's Epistles* (1680).....S.231
- 4.12. "Anthony Le-Nobody", *Homer Alamode, The Second Part, In English Burlesque. Or, A Mock-Poem upon the Ninth Book of Iliads.* (1681) & *Deuteripi-deuteron: The Second Part of the Second Part of Homer Alamode. Or, A Mock-Poem on the Ninth Book of the Odyssees.* (1681).....S.235
- 4.13. (James Farewell,) *The Irish Hudibras, or Fingallian Prince, Taken from the Sixth Book of Virgil's Aeneids, And Adapted to the Present Times.* (1689).....S.237
- 4.14. "Nickydemus Ninnyhammer", *Homer in a Nut-Shell: Or, The Iliad of Homer in Immortal Doggrel.* (1715).....S.241
- 4.15. "Sir Iliad Doggrel" (=Thomas Burnet und George Duckett), *Homerides: or, A Letter to Mr. Pope, Occasion'd by his intended Translation of Homer* (1715) & *Homerides: or, Homer's First Book Moderniz'd* (1716).....S.242
- 4.16. "Joseph Gay" (=John Durant Breval), *Ovid in Masquerade. Being A Burlesque upon the XIIIth Book of His Metamorphoses, containing the Celebrated Speeches of Ajax and Ulysses* (1719).....S.246
- 4.17. "Henry Fitzcotton", *A New and Accurate Translation of the First Book of Homer's Iliad* (1749).....S.248
- 4.18. "Cotton Junior" (=Thomas Bridges), *Homer Travestie: Being a New Translation of the Four First Books of the Iliad.* (1762).....S.253

V. DIE TRAVESTIE IN DEUTSCHLAND

1. Einführung.....S.255
2. Die Travestie vor Blumauer.....S.256

- 2.1. (Gottfried August Bürger,) *Neue weltliche hochdeutsche Reime enthaltend die ebentheyerliche doch wahrhaftige Historiam von der wunderschönen Durchlauchtigen Kaiserlichen Prinzessin Europa und einem uralten heydnischen Gözen Jupiter item Zeus genannt; als welcher sich nicht entblödet, unter der Larve eines unvernünftigen Stieres an höchstgedachter Prinzessin ein crimen raptus, zu teutsch: Jungferabraub auszuüben. Also gesetzt und an das Licht gestellet durch M. Iocosum Hilarium, Poet. caes. laur.* (entstanden 1770, Druck 1777)...S.259
- 2.2. Johann Benjamin Michaelis, *Leben und Thaten des theuren Helden Aeneas* (1771).....S.262
- 2.3. (Heinrich Gottfried Bretschneider,) *Eine entsetzliche Mordgeschichte von dem jungen Werther, wie sich derselbe den 21. December durch einen Pistolenschuß eigenmächtig ums Leben gebracht. Allen jungen Leuten zur Warnung, in ein Lied gebracht, auch den Alten fast nützlich zu lesen. Im Thon: Hört zu ihr lieben Christen.* (1776).....S.264
- 2.4. (Friedrich Berkahn,) *Leben und Thaten des Helden Aeneas. Zweites Mährlein.* (1779).....S.266
- 2.5. Christoph Martin Wieland, *Das Urtheil des Paris* (1764).....S.268
3. Aloys Blumauer, *Die Abenteuer des frommen Helden Aeneas, oder: Virgils Aeneis travestirt* (1782-88).....S.271
- 3.1. Verfahren.....S.275
- 3.2. Funktion.....S.284
4. Die Travestie nach Blumauer
- 4.1. Die epischen Travestien in der Blumauer-Nachfolge
- 4.1.1. (Joseph Richter,) *Neue Legende der Heiligen* (1784).....S.292
- 4.1.2. Joseph Franz Ratschky, *Kurzweilige Liebesbegebenheit, wie die eifersüchtige Jungfrau Klyzia von dem heidnischen Sonnengott Apoll, sonst auch Phöbus genannt, in eine Sonnenwende verwandelt wurde.* (1785) & *Klätliches Sendschreiben der Prinzessin Ariadne an ihren ungetreuen Liebhaber Theus. Eine Travestirung der zehnten Heroide Ovids.* (1797).....S.295
- 4.1.3. (Heinrich Gottfried Bretschneider,) *Almanach der Heiligen auf jedes Jahr* (1788).....S.297
- 4.1.4. Anonym, *Ovids Heldenbriefe nach Auswahl travestirt* (1789).....S.300
- 4.1.5. (Ehrhard Friedrich Hübner,) *Verwandelte Ovidische Verwandlungen. Ad modum Blumaueri.* (1790/91).....S.302
- 4.1.6. «Amalgund Holzbirn», *Des weiland wohlbestallten römischen Hofpoeten Publius Ovidius Naso Metamorphos, das ist: Verwandlungen. Erstes und zweites Buch. Mit acht französischer Freiheit übersetzt und dabei von allen Obszenitäten sorgsam laxirt und purgirt durch Amalgundum Holzbirn, dermaligem Rektor des Gymnasii zu Novazembia* (1792-95).....S.305

4.1.7. Carl Wilhelm Fridrich Schaber, <i>Virgils Aeneis travestirt von Blumauer ausgeführt von Professor Schaber. Vierter und letzter Band.</i> (1794).....	S.308
4.1.8. (Johann Bornschein,) <i>Homers Iliade. Travestirt nach Blumauer.</i> (1796-98).....	S.311
4.1.9. Friedrich Christoph Weisser, <i>Aeneas, der Fromme</i> (1798).....	S.315
4.1.10. Anonym, <i>Homers Odyssee neu travestiret; oder Ulysses am Zusammenflusse des achtzehnten und neunzehnten Jahrhunderts</i> (1802).....	S.316
4.1.11. Benedikt v. Wagemann, <i>Die Abenteuer Telemachs Sohnes des Ulysses travestirt</i> (1834-35).....	S.320
4.2. Die dramatischen Travestien in der Blumauer-Nachfolge (Die Travestie auf dem Wiener Volkstheater)	
4.2.1. Karl Ludwig Gieseke, <i>Der travestirte Aeneas</i> (1799).....	S.323
4.2.2. Franz Xaver Gewey, <i>Erwine von Steinheim. Parodirt in Knittelversen.</i> (1801).....	S.326
4.2.3. Joseph Richter, <i>Die travestirte Alceste</i> (1801).....	S.328
4.2.4. Ferdinand Kringsteiner, <i>Othello, der Mohr in Wien. Eine Posse mit Gesang in einem Aufzuge.</i> (1806).....	S.330
4.2.5. Carl Meisl, <i>Die Frau Ahndel. Eine Parodie in zwei Akten, mit Gesang, in Knittelreimen.</i> (1817).....	S.332
VI. ZUSAMMENFASSUNG: TYPOLOGISCHE GRUPPENBILDUNG.....	S.339

ANHANG

I. ABBILDUNGEN ZUR GESCHICHTE DER TRAVESTIE.....	S.347
II. ANMERKUNGEN ZUM DARSTELLUNGSTEIL.....	S.363
III. ÜBERSETZUNG DER ZITATE IM ITALIEN- UND FRANKREICH-KAPITEL.....	S.473
IV. BIBLIOGRAPHIE DER TRAVESTIEN.....	S.509
V. BIBLIOGRAPHIE DER ANDEREN PRIMÄRTEXTE.....	S.523
VI. BIBLIOGRAPHIE DER SEKUNDÄRLITERATUR.....	S.531